



# mACHINES & Magnolias

by Yoichi Tanabe



TASNEEM GALLERY





by Robert Go

Tasneem Gallery tiene el privilegio de presentar esta exposición del trabajo de Yoichi Tanabe, titulada *Machines & Magnolias*. Esta será la segunda de tres exposiciones que se presentarán este año en la galería para mostrar las culturas no-catalanas que han convertido esta región en su lugar de trabajo e inspiración. Las exquisitas piezas de Tanabe producen una sensación de silencio, calma y gracia. Uno casi puede imaginárselo pintando como si estuviera meditando. Pinta contrastando temas florales con fábricas abandonadas. Para él ambos motivos evocan la misma belleza, sólo que uno procede de la naturaleza y el otro es creado por el hombre, pero ambos experimentan el paso del tiempo. Las pinturas de plantaciones de Tanabe son a menudo trabajos en papel que posteriormente coloca sobre lienzo. Por contraste, sus pinturas de interiores abandonados y viejas dársenas son óleos sobre lienzo.

Mi primer contacto con el trabajo de Tanabe fue a través de Marga Perera, historiadora del arte catalana, y pasé un día memorable visitando su estudio, situado justo a las afueras de Sitges, un pequeño pueblo en Cataluña. Los tres nos divertimos mirando las diferentes pinturas en su abarrotado estudio, llevando a la terraza los grandes óleos para poder verlos mejor. ¡Recordamos justo a tiempo volver a meterlos en el estudio antes de irnos a comer, porque parecía que iba a llover!

Escribiendo para una publicación patrocinada por la Bienal de Florencia<sup>1</sup>, Marga acertadamente lo describe como "un artista culto y perfeccionista, cuya pintura tiene muchas referencias naturalistas, pero el paisaje natural es un sentimiento que nos lleva al mundo del enigmático paisaje interior, donde sus antecedentes culturales occidentales y orientales se unen (...) paisajes, flores, barcos y fábricas son sus motivos, pero no responden a una mera representación de objetos tangibles, sino a una forma animista de entender la naturaleza, la existencia humana, y las preocupaciones del alma". Además, escribe que "La forma de Tanabe de experimentar el arte recuerda la fenomenología del arte de Jung y su investigación del proceso creativo".

Cada uno de ustedes, estoy segura, tendrá su propia reacción ante esta exposición y ante la reflexiva obra de Tanabe, que permite al observador esa libertad y espacio que necesita para apreciarla. Pensamos que era apropiado que les acompañara la poesía de Dylan Thomas y Miquel Martí i Pol. Disfruten!

Tasneem Gallery is privileged to be able to present this exhibition of the work of Yoichi Tanabe, entitled *Machines and Magnolias*. It is the second of three exhibitions to be shown in the gallery this year of artists who originate from non-Catalan cultures but have made the region their place of work and inspiration. Tanabe's exquisite pieces produce a sensation of quietness, calm and grace. One can almost imagine him painting as if meditating. He paints contrasting subject matters of flowers and disused factory spaces. For him they both evoke the same beauty, but one emanates from nature and the other is man-made and both experience the passage of time. Tanabe's paintings of plantations are often works on paper which are later placed on canvas. By contrast his paintings of disused interiors and old docks are oil on canvas.

I was first introduced to Tanabe's work by Marga Perera a Catalan art historian and spent a memorable day visiting his studio just outside Sitges, a small town in Catalunya. The three of us had fun looking at the different paintings in his crowded studio, carrying out the large canvases to the terrace so that we could see them better. We remembered just in time to bring them back in before going out to lunch, for it looked like it might rain!

Writing for a publication sponsored by the Florence Biennale<sup>1</sup>, Marga aptly describes him as "a perfectionist and cultured artist, whose painting has many naturalistic references, but the natural landscape is a feeling that takes us to the enigmatic world of the inner landscape, where his western and eastern cultural backgrounds come together (...) landscapes, flowers, boats and factories are his motifs, which do not respond to a mere representation of tangible objects, but to an animistic way of understanding nature, human existence, and the concerns of the soul". She further writes that "Tanabe's way of experiencing art recalls Jung's phenomenology of art and the investigation of the creative process".

Each of you, I am sure, will have your own personal reaction to this exhibition and Tanabe's reflective works allow the observer that freedom and space. We thought it was appropriate that they be accompanied by poetry of Dylan Thomas and Miquel Martí i Pol. Enjoy!

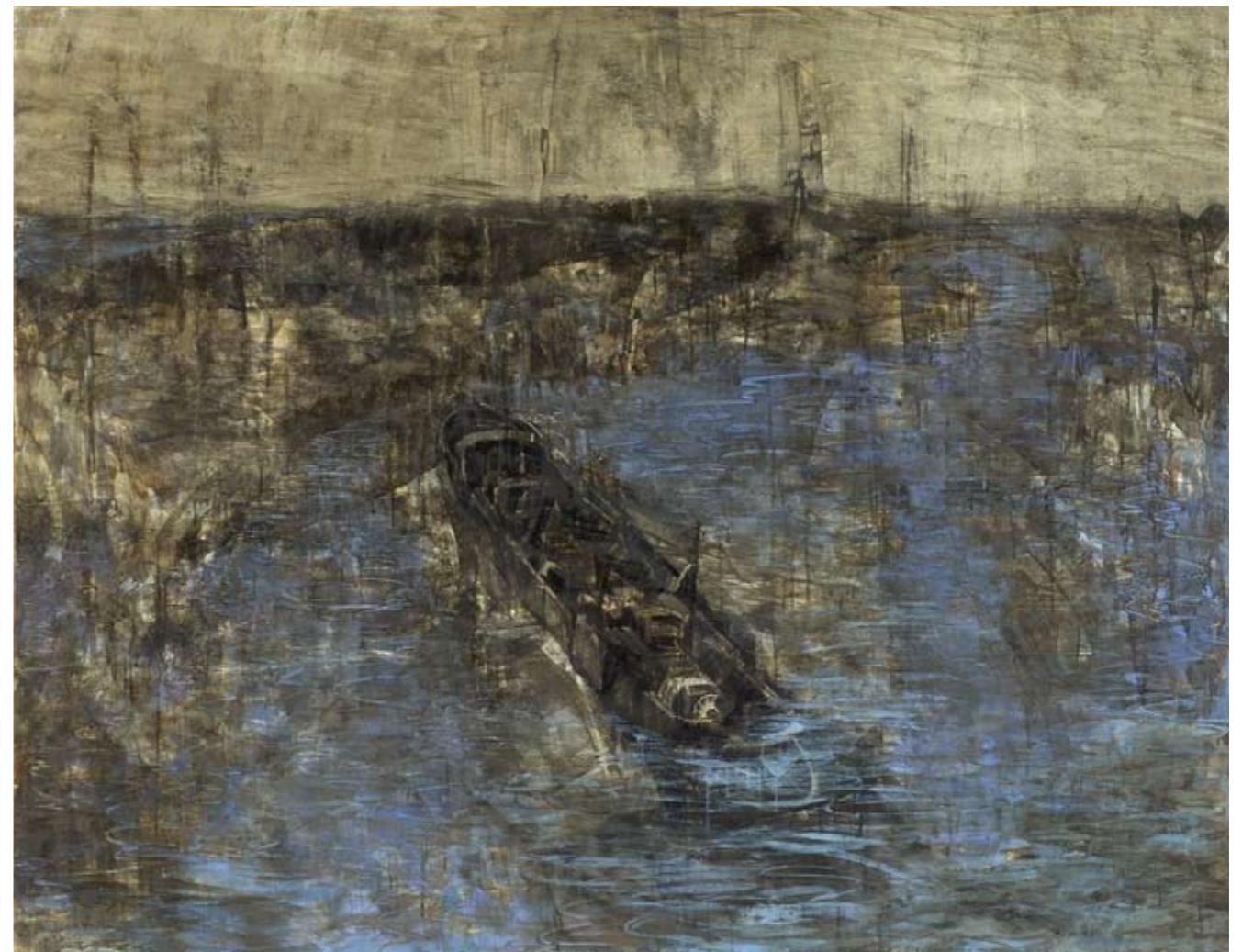
Tasneem Salam  
Barcelona 2009

<sup>1</sup> Yoichi Tanabe, *Flujos de Energía*, 2008. Una publicación de la Serie de Artistas de la Bienal de Florencia.  
Yoichi Tanabe, *Energy Flows*, 2008. A publication of the Florence Biennale Artists's Series.



LOQUAT  
2004  
73 x 60 cm  
Mixed media on Japanese paper

AFTER THE DELUGE II  
2000  
146 x 114 cm  
Oil on Japanese paper on canvas



Hay un remolino de agua donde las palabras se hacen dulces,  
Donde las palabras se hacen lentas y claras  
Como profundidades.

Hay un lugar en el espacio donde la voz os resuena,  
Donde la voz os rodea y seduce  
Como si gritarais en una cueva.

Si esto os digo es para sinceraros  
con vosotros mismos.

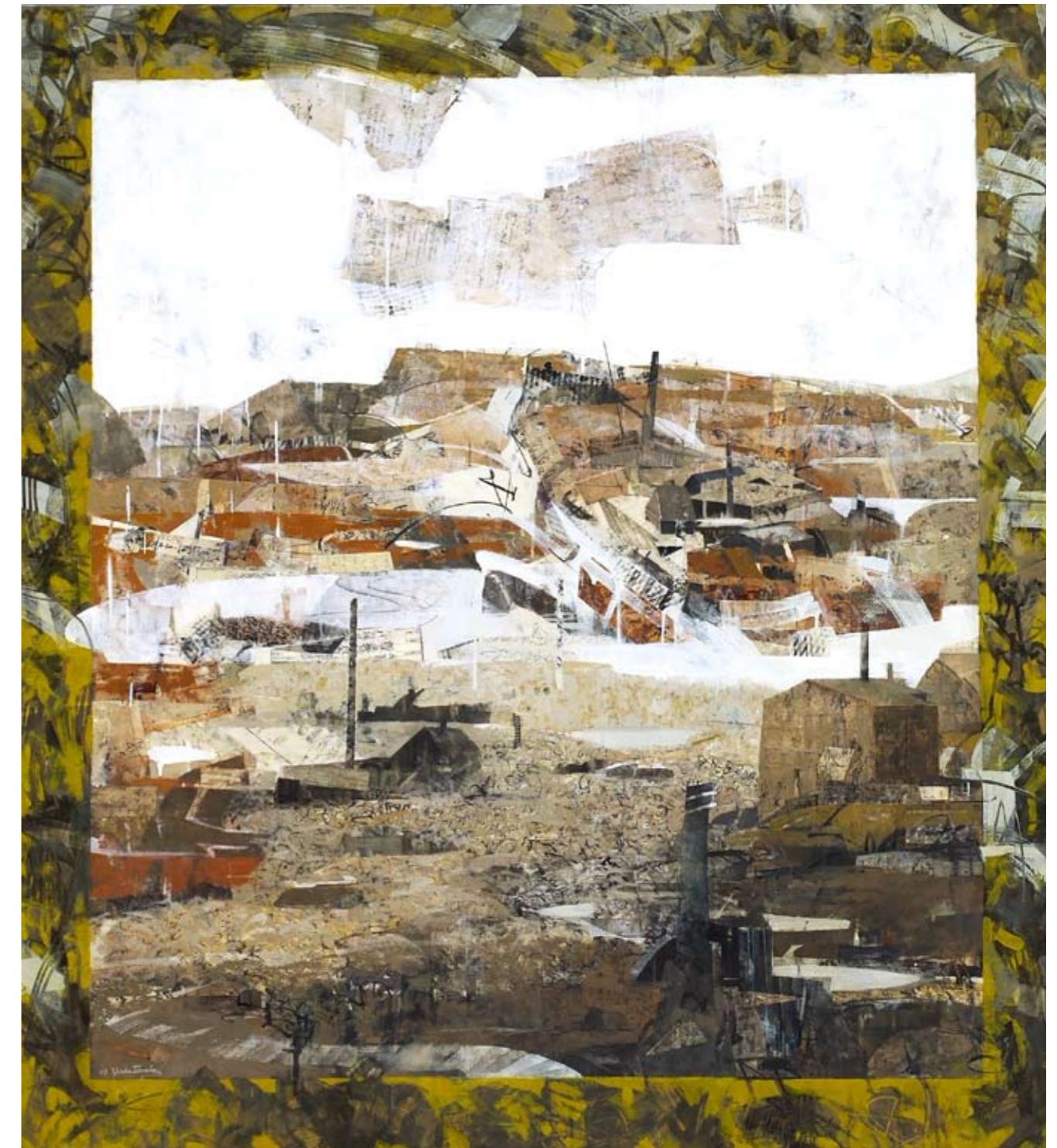
No queráis descubrir qué fuerzas os mueven.

Hay la vida y la muerte, inmutables.

Lo demás son palabras.

Amaos, hermanos, por lo que os duele y os hechiza.

Miquel Martí i Pol



AFTER THE DELUGE I

2007

146 x 162 cm

Oil on Japanese paper on canvas



CAMELLIA  
2008  
35 x 24 cm  
Oil on Japanese paper on canvas



MAGNOLIA II  
2008  
38 x 46 cm  
Oil on Japanese paper on canvas

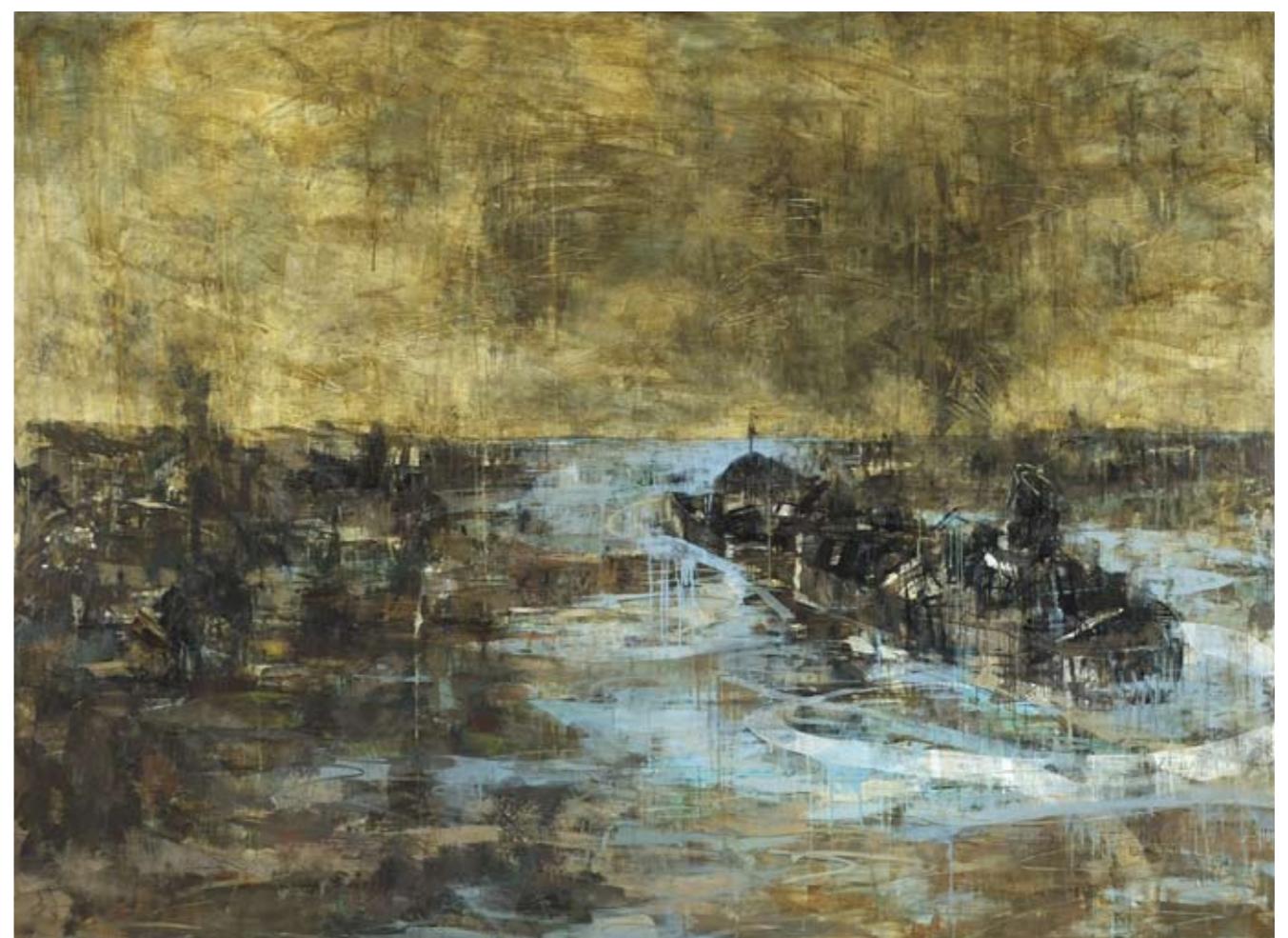


LEMON  
2008  
27 x 22 cm  
Oil on canvas



PEAR  
2008  
35 x 24 cm  
Oil on Japanese paper on canvas

SET SAIL FOR...  
(Navigation in the rain VI)  
2001  
195 x 146 cm  
Oil on canvas



No os preocupéis:  
hay sitio para todos.  
La fábrica es una barriga enorme  
garantizada, además, por largo tiempo-  
que digiere cuanto se le presenta,  
tal vez lentamente, y con retortijones,  
pero con una eficacia indudable;  
muchísimos de nosotros podemos dar fe.

Eso sí, vaciaos los bolsillos  
de sueños, leyendas y esperanzas.  
Tiradlos al río, que el agua los purifique;  
es un consejo de amigo;  
la delicada función digestiva  
no tolera restos que no pueden venderse.

Poneos de cara al progreso  
-somos sus hijos, ¿no lo sabíais?-  
y no olvidéis que siempre  
vale más no tener que arrepentirse.  
La fábrica os resuelve todos los problemas  
salvo el de la muerte, al menos por ahora.  
Sabedlo y practicad  
a marchas forzadas un ascetismo absoluto.  
Se han establecido permisos especiales  
para aquellos que visiten menos el water.

Miquel Martí i Pol



FACTORY INTERIOR

2001

162 x 146 cm

Oil on canvas



OLD WORKER IN A FACTORY  
2009  
73 x 65 cm  
Oil on canvas



SUNFLOWER II  
2008  
60 x 81 cm  
Oil on canvas

### The force that through the green fuse

The force that through the green fuse drives the flower  
Drives my green age; that blasts the roots of trees  
Is my destroyer.

And I am dumb to tell the crooked rose  
My youth is bent by the same wintry fever.

The force that drives the water through the rocks  
Drives my red blood; that dries the mouthing streams  
Turns mine to wax.

And I am dumb to mouth unto my veins  
How at the mountain spring the same mouth sucks.

The hand that whirls the water in the pool  
Stirs the quicksand; that ropes the blowing wind  
Hauls my shroud sail.

And I am dumb to tell the hanging man  
How of my clay is made the hangman's lime.

The lips of time leech to the fountain head;  
Love drips and gathers, but the fallen blood  
Shall calm her sores.

And I am dumb to tell a weather's wind  
How time has ticked a heaven round the stars.

And I am dumb to tell the lover's tomb  
How at my sheet goes the same crooked worm.

Dylan Thomas

### La fuerza que por el tallo verde

La fuerza que por el tallo verde impulsa la flor  
impulsa mi verde edad; la que marchita la raíz de los árboles  
es mi destrucción.

Y yo estoy mudo para decirle a la encorvada rosa  
que la misma fiebre invernal dobla mi juventud.

La fuerza que impulsa el agua entre las rocas  
impulsa mi roja sangre; la que seca los arroyos parlantes  
cera los míos.

Y yo estoy mudo para susurrarle a mis venas  
cómo en el manantial de la montaña la misma boca sorbe.

La mano que agita el agua de la charca revuelve las arenas  
movedizas; la que amarra las ráfagas de viento  
iza la vela de mi sudario.

Y yo estoy mudo para decirle al ahorcadillo  
cómo de mi arcilla está hecho el barro del verdugo.

Los labios del tiempo se adhieren al manantial;  
el amor gotea y se acumula, mas la sangre vertida  
ha de calmar sus pesares.

Y yo estoy mudo para decirle al viento en la intemperie  
cómo ha trazado el tiempo un cielo entre los astros.

Y yo estoy mudo para contarle a la tumba de la amada  
cómo por mi sábana avanza encorvado el mismo gusano.

Dylan Thomas

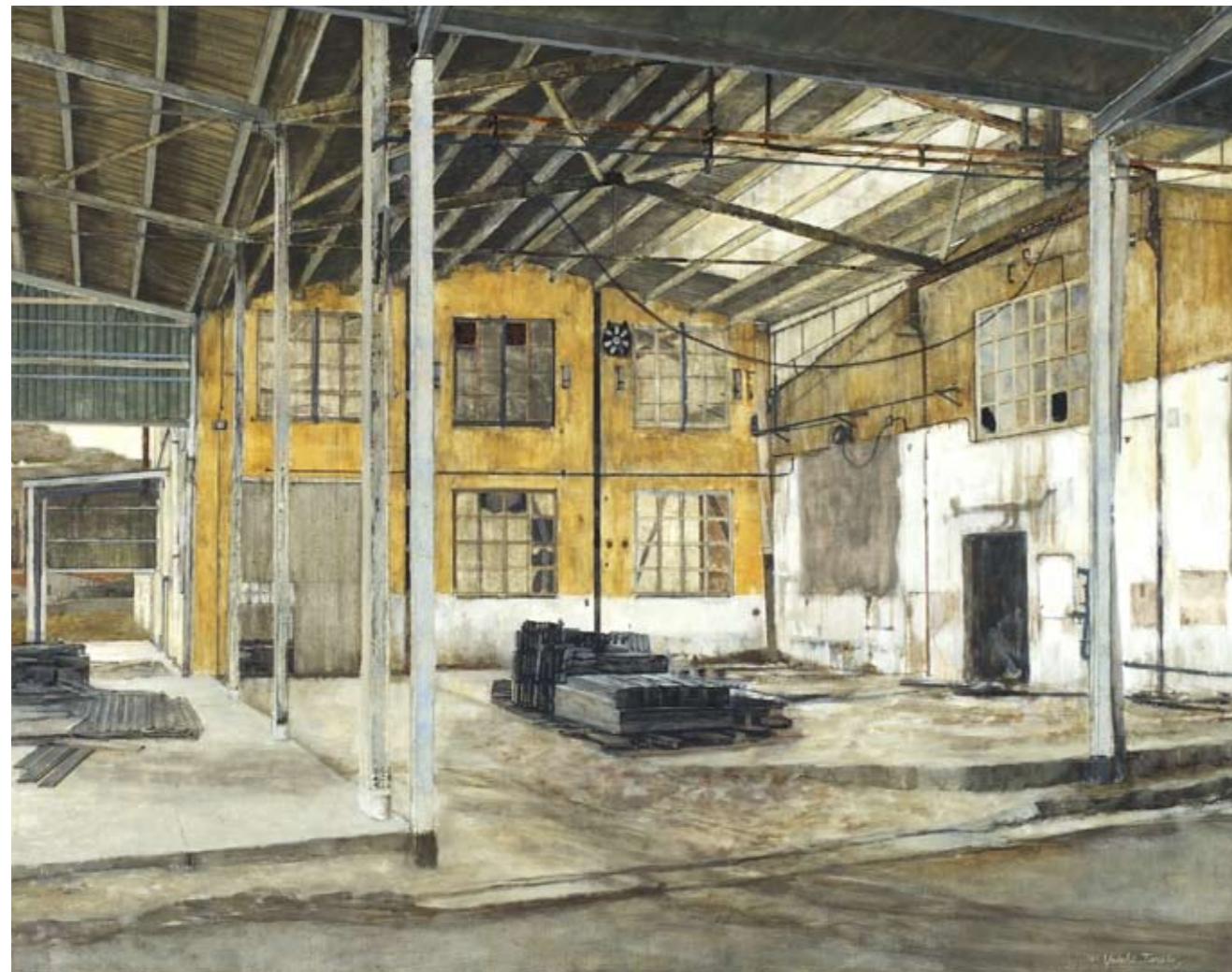


MAGNOLIA I

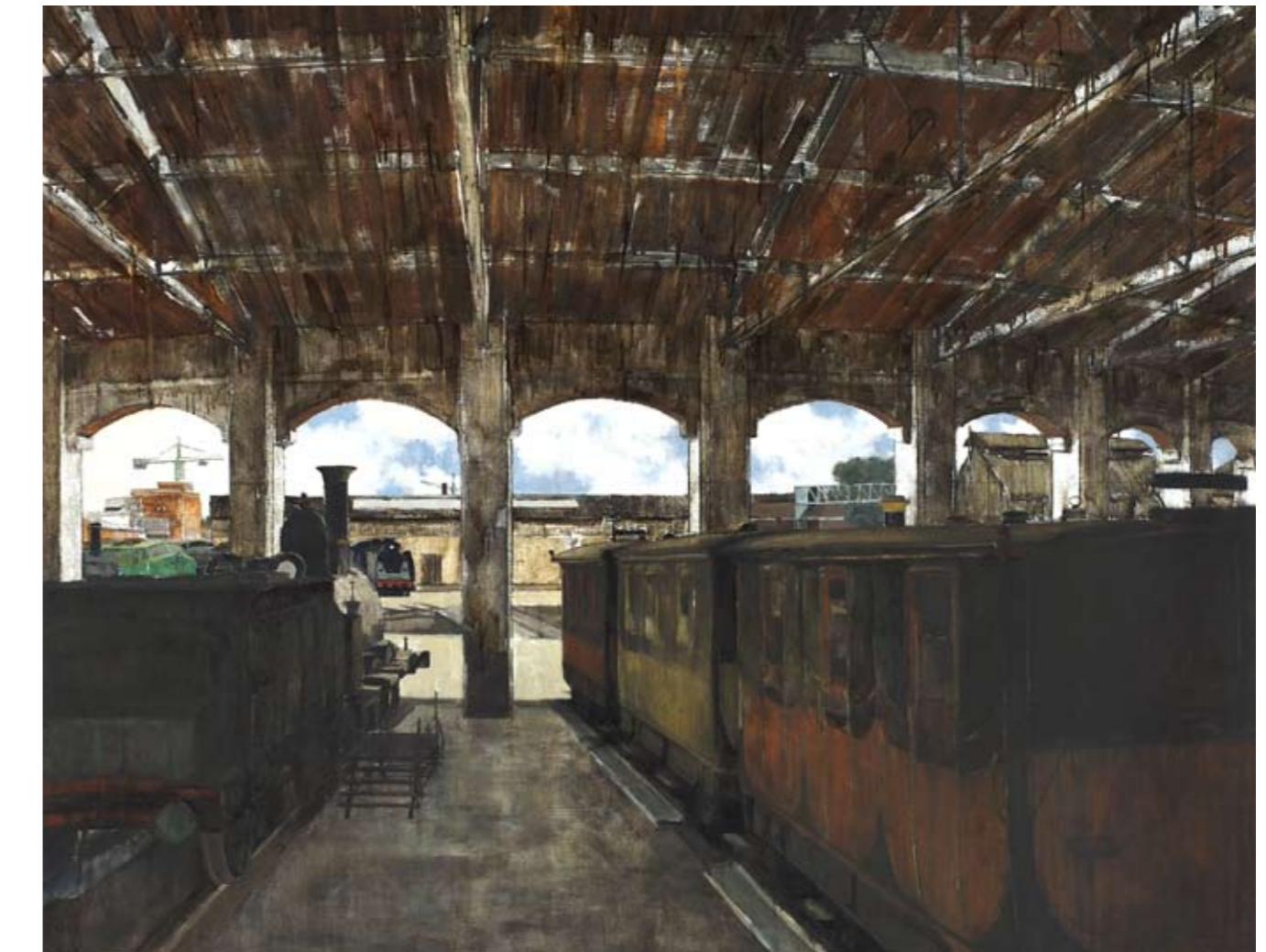
2008

92 x 73 cm

Oil on canvas



ABANDONED  
2001  
146 x 114 cm  
Oil on canvas



RAILWAY MUSEUM  
(Vilanova i la Geltrú)  
1999  
162 x 130 cm  
Oil on canvas

HOTHOUSE  
2009  
162 x 130 cm  
Oil on canvas



### Fern Hill

Now as I was young and easy under the apple boughs  
About the litling house and happy as the grass was green,  
The night above the dingle starry,  
Time let me hail and climb  
Golden in the heydays of his eyes,  
And honoured among wagons I was prince of the apple towns  
And once below a time I lordly had the trees and leaves  
Trail with daisies and barley  
Down the rivers of the windfall light

And as I was green and carefree, famous among the barns  
About the happy yard and singing as the farm was home,  
In the sun that is young once only,  
Time let me play and be  
Golden in the mercy of his means,  
And green and golden I was huntsman and herdsman, the calves  
Sang to my horn, the foxes on the hills barked clear and cold,  
And the Sabbath rang slowly  
In the pebbles of the holy streams.

All the sun long it was running, it was lovely, the hay  
Fields high as the house, the tunes from the chimneys, it was air  
And playing, lovely and watery  
And fire green as grass.  
And nightly under the simple stars  
As I rode to sleep the owls were bearing the farm away,  
All the moon long I heard, blessed among stables, the nightjars  
Flying with the ricks, and the horses  
Flashing into the dark.

And then to awake, and the farm, like a wanderer white  
With the dew, come back, the cock on his shoulder: it was all  
Shining, it was Adam and maiden,  
The sky gathered again  
And the sun grew round that very day.  
So it must have been after the birth of the simply light  
In the first, spinning place, the spellbound horses walking warm  
Out of the whinnying green stable  
On to the fields of praise.

And honoured among foxes and pheasants by the gay house  
Under the new made clouds and happy as the heart was long,  
In the sun born over and over,  
I ran my heedless ways,  
My wishes raced through the house high hay  
And nothing I cared, at my sky blue trades, that time allows  
In all his tuneful turning so few and such morning songs  
Before the children green and golden  
Follow him out of grace,

Nothing I cared, in the lamb white days, that time would take me  
Up to the swallow thronged loft by the shadow of my hand,  
In the moon that is always rising,  
Nor that riding to sleep  
I should hear him fly with the high fields  
And wake to the farm forever fled from the childless land.  
Oh as I was young and easy in the mercy of his means,  
Time held me green and dying  
Though I sang in my chains like the sea.

### Fern Hill

Cuando era joven y libre bajo las ramas del manzano  
cerca de la casa cantarina, y feliz como verde era el pasto,  
la noche sobre la cañada, llena estaba de estrellas,  
el tiempo me dejaba saludarlo y trepar  
dorado hasta el apogeo de sus ojos,  
y venerado entre carros, era yo el príncipe de las ciudades de manzanas  
y alguna vez con todo señorío, hice que hojas y árboles  
se arrastraran con margaritas y cebada  
los ríos alumbrados por las frutas que el viento arranca.

Y como era tierno y despreocupado, famoso en los graneros  
en torno del patio alegre y cantaba porque la granja era mi hogar,  
bajo el sol que sólo una vez es joven,  
el tiempo me dejaba jugar y ser  
dorado en la misericordia de sus poderes,  
y tierno y dorado era yo cazador y pastor, los becerros  
cantaban a la voz de mi cuerno, en las colinas los zorros ladran con clara y fría voz  
y el domingo sonaba despacio  
en los guijarros de los sagrados arroyos.

Todo el trayecto del sol era un deleite, una carrera,  
los campos de heno altos como la casa, las melodías de las chimeneas, era un aire  
y un juego lleno de belleza y agua  
y el fuego verde como la hierba.  
Y de noche, bajo estrellas ingenuas  
mientras cabalgaba hacia el sueño, las lechuzas se llevaban la granja  
todo el trayecto de la luna, bendito entre los establos, oía a las aves nocturnas  
volar entre los haces de heno, y veía caballos  
como relámpagos en la oscuridad.

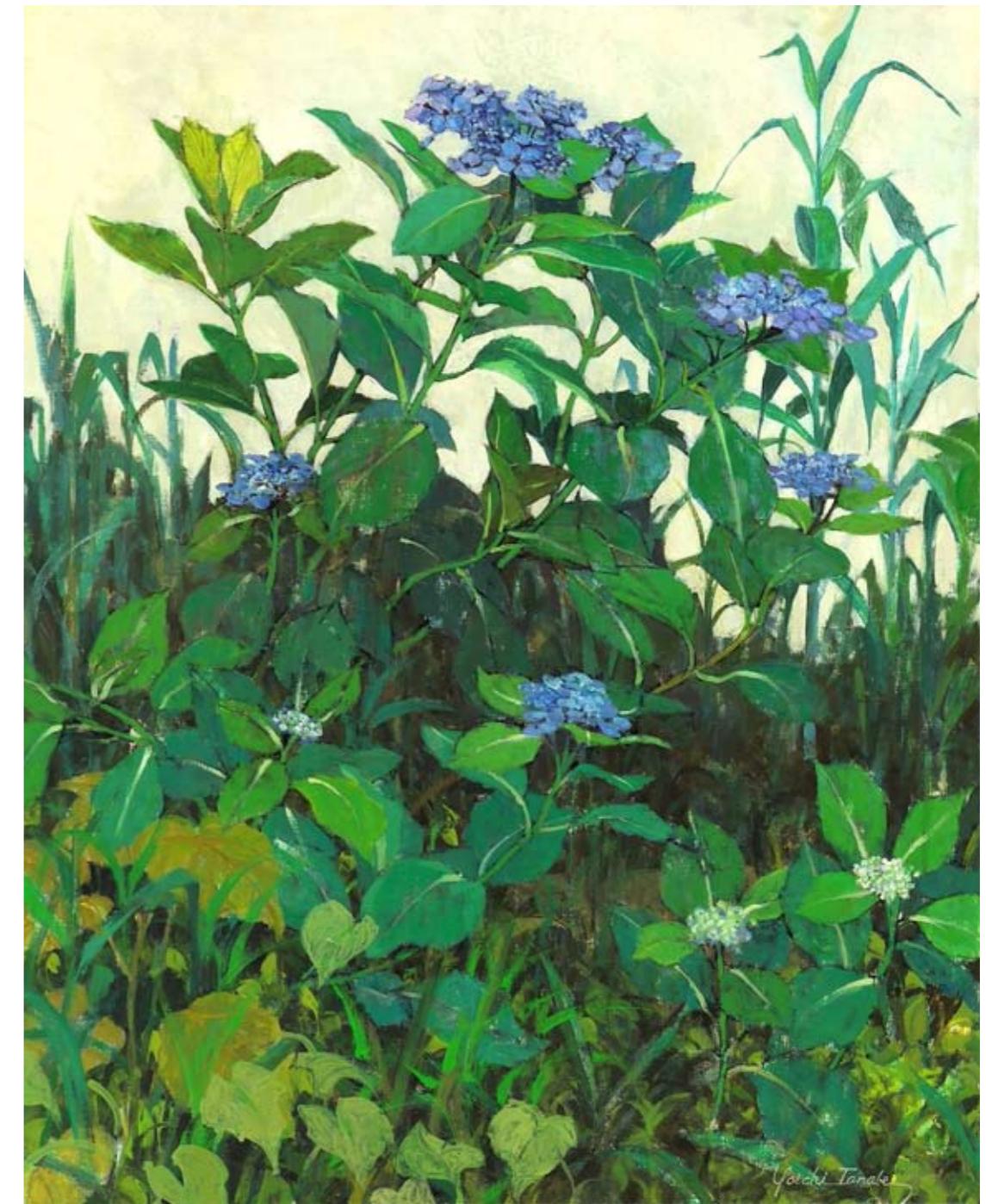
Y entonces despertar, y la granja, como un blanco vagabundo  
con el rocío, volvía, con el gallo en su hombro: era todo  
brillante, era Adán y su virgen  
el cielo de nuevo se formaba  
y el sol crecía redondo aquel preciso día.  
Así debió de haber sido después del nacimiento de la simple luz  
en el primer lugar donde se hiló, caballos hechizados y fogosos  
saldrían del verde establo lleno de relinchos  
hacia los campos de alabanza.

Y venerado entre zorros y faisanes junto a la casa alegre  
bajo las nubes recién hechas y feliz como era eterno el corazón,  
bajo el sol tantas veces nacido  
yo corría por mis caminos alocados  
mis deseos se desbocaban a través del heno alto como la casa  
y nada me importaba, en mis celestes oficios, pues el tiempo  
en su giro melodioso, concede tan pocos y tempranos cantos  
antes que los muchachos tiernos y dorados  
lo sigan hasta perder la gracia.

En esos días blancos como corderos no me importaba que el tiempo me llevara  
hasta el desván lleno de golondrinas, por la sombra de mi mano  
en la luna que siempre se levanta,  
ni que cabalgando hacia el sueño  
llegara a oír su fuga entre los altos campos  
y despertara ante la granja borrada para siempre de esa tierra sin niños.  
Oh, mientras fui joven y libre en la misericordia de sus poderes  
el tiempo me sostuvo tierno y moribundo  
aunque cantara en mis cadenas, como el mar.



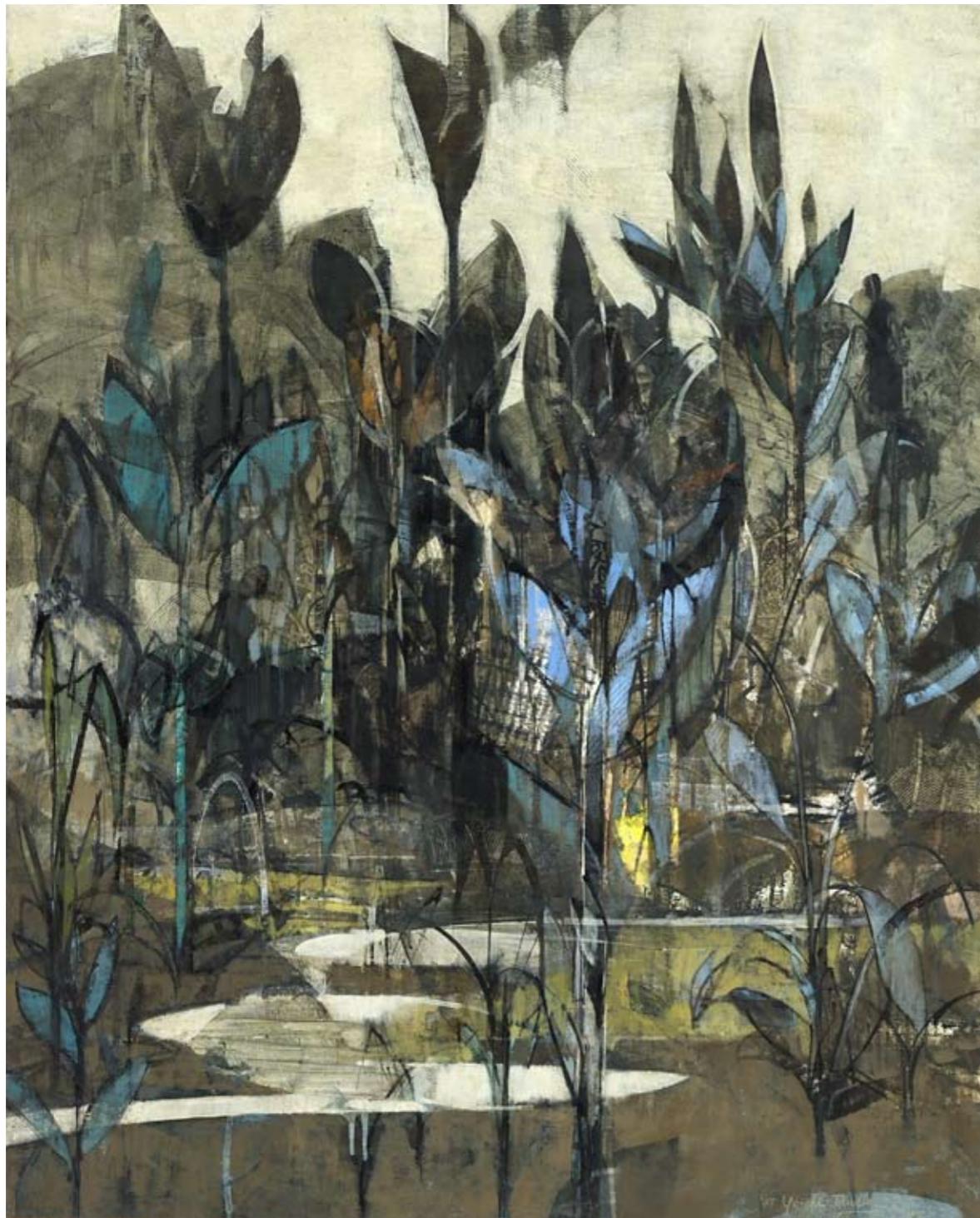
NAVIGATION IN THE RAIN VII  
2006-7  
146 x 162 cm  
Oil on Japanese paper on canvas



LANDSCAPE  
2007  
65 x 81 cm  
Oil on canvas

WHITE LILIES  
2004  
51 x 60 cm  
Oil on canvas





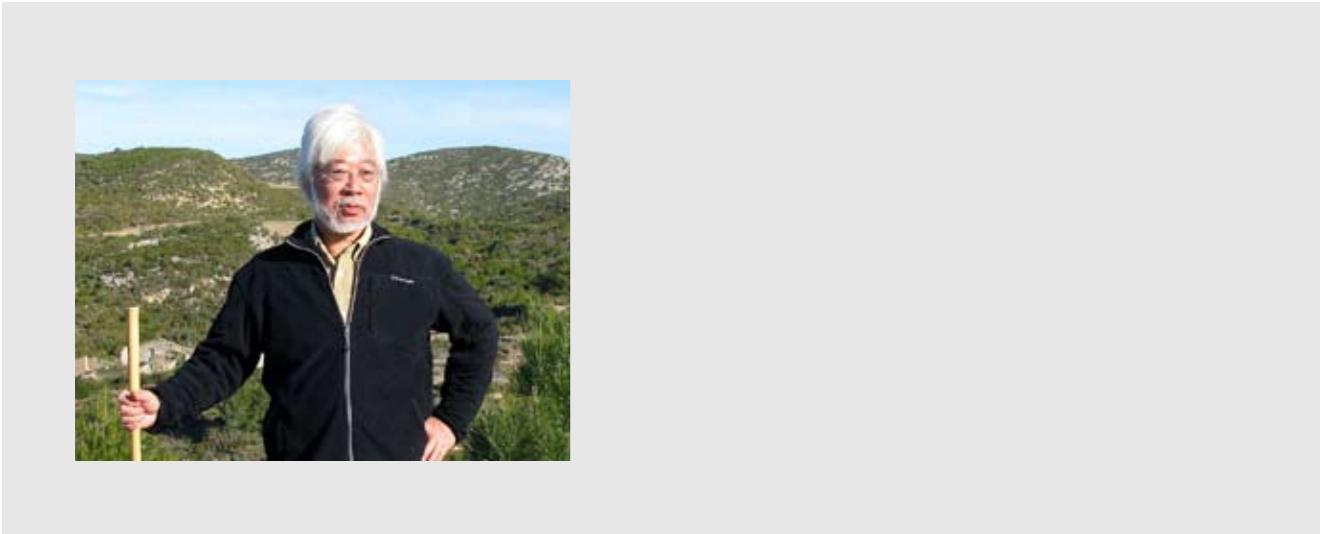
MARSH  
2007  
80 x 100 cm  
Oil on Japanese paper on canvas



SUNFLOWER I  
2007  
65 x 92 cm  
Oil on canvas

**PERSONS**  
2004  
51 x 66 cm  
Mixed media on Japanese paper





1949	Nace en Kumamoto, Japón.	1949	Born in Kumamoto, Japan
1957	Se traslada a Tokyo, donde vive y trabaja como pintor.	1957	Moved to Tokyo where he lived and worked as a painter.
1972	Se licencia en Ciencias Políticas en la Universidad Waseda.	1972	Graduated in Political Sciences at Waseda University.
1974	Termina un Postgrado Artístico de Anatomía Humana en la Universidad de Bellas Artes de Tokyo.	1974	Finished his postgraduate studies in the Artistic Studies of Human Anatomy at the University of Fine Arts, Tokyo.
1975-78	Trabaja para la Biblioteca del Parlamento Nacional.	1975-78	Worked for the Library of the National Parliament.
1979-86	Realiza diversas exposiciones individuales en galerías de Tokyo.	1979-86	His works were displayed in individual and group exhibitions in Tokyo galleries.
1986-88	Ejerce como profesor de Dibujo en el Bunka Fashion College, Tokyo.	1986-88	Professor of Drawing in the Bunka Fashion College, Tokyo.
1988	Primera exposición de su trabajo en España, en una galería de Barcelona. Traslada su residencia a Sitges, Barcelona.	1988	The first exhibition of his work in Spain, in a Barcelona gallery. Moved to Sitges, Barcelona.
1990-07	Realiza 22 exposiciones de su obra, en España, Bélgica, Dinamarca y Japón. Participa en 15 Ferias de Arte, en España, Holanda, Portugal e Italia.	1990-07	22 exhibitions of his work in Spain, Belgium, Denmark and Japan. Took part in 15 art fairs in Spain, Holland, Portugal and Italy.
2008	Su obra se presenta en la Biennale de Florencia, Italia.	2008	Exhibited his work at the Florence Biennial, Italy.
2009	Actualmente vive y trabaja en su residencia de Sitges.	2009	Nowadays he lives and works at home in Sitges.

Realización y Concepción / Tasneem Salam  
Texto / Tasneem Salam  
Fotografía / Carles Pujadas  
Editado por / Tasneem Salam  
Diseño y Maquetación / Roger Masdeu  
Impresión / EPB  
ISBN / 978-84-613-1256-6